

Б 10. Грамота № 421 (стратигр. 20-е–30-е гг. XII в., внестратигр. 20-е – 90-е гг. [предпочт. 2 пол.] XII в.; Ильинск.)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был молод. Вероятно, автор письма Братята писал его не сам.

+ Ѡ брѣтѣтѣ къ нежилѣу поиди соуноу домоу
свободне еси паки ли не идещи а послѣу^н та
абѣтъникъ а заплатилъ ·к̄· грѣвнъ а ты свѣо
нѣ

Перевод: 'От Братяты к Нежилу. Иди, сын, домой — ты свободен. Если же не пойдешь, я пошлю за тобой судебного исполнителя. Я заплатил 20 гривен, и ты свободен'.

Очевидно, Нежил совершил какое-то преступление и скрылся. Его отец был вынужден заплатить за него требуемый законом штраф и, вероятно, рассчитывает на то, что сын вернет ему эту сумму. Он вызывает сына домой, но не уверен в том, что тот захочет вернуться, и потому прибегает даже к угрозе.

Письмо занимает лишь левую верхнюю часть большого листа бересты. При этом автор сэкономил место: последнее слово он написал сокращенно (*свѣо|нѣ*), чтобы третья строка не оказалась длиннее двух первых. Очевидно, письмо предполагалось отрезать от остального листа, но по какой-то причине это не было сделано (возможно, грамота осталась неотосланной).

Графика: 1) ѣ станд., *e* → *e/ь*, *ѣ* → *ѣ/e* (1/1); 2) *оу*, *e*, *и*. В *соуноу* (вместо *сыноу*) описка — предвосхищение *оу*. Предлог *на* перед *та* автор вначале пропустил, а затем ограничился вставкой *н* перед *т*. Конечное *свѣо|нѣ* (вместо *свѣоднѣ* или *свѣоднѣнѣ*) — сокращение (см. выше).

Паки ли вместо *пакы ли* — скорее описка (предвосхищение *и*, подобно *оу* в *соуноу*), чем отражение перехода *кы* > *ки*: в Новгороде в эту эпоху данный переход не свидетельствуется никакими другими источниками (иначе говоря, если *паки ли* не описка, то его можно рассматривать лишь как инодиалектное вкрапление); ср. § 2.53. Относительно *послоу* вместо *послю* см. § 2.44.

Редуцир.: I — *абѣтъникъ*; II — *послоу*, *свѣодне*. Конец слова: *домовъ* (из *домови*) — самый ранний ныне известный пример написания этой словоформы с *-ь* (а не с *-и*).

Морфология: <*e*> в *свѣодне*, *свѣонь*, *заплатилъ*, *-ѣ* в Р. ед. Ѡ *Братѣтѣ*. Отметим В. ед. *абѣтъникъ*.

Показательна эквивалентность: *свѣодне еси* (с *еси*) — *ты свѣонь* (с *ты*); см. § 4.19.

Б 11. Грамота № 487 (стратигр. сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., Михайловск.)

Внешняя сторона

(...|) ... [вѣ]лашь
дѣати а ты чѣрьсо силу дѣашь
ажь бы ты деромъ жилл братом... (| ...)

Внутренняя сторона

(...|) ... [по]жи[в]и
жь съ гурьгъмь жь со лукою а возъи
вахѣ та състрою нѣвѣстокою